

# Programma Eurodyssée: le prime esperienze in Valle d'Aosta

*Sono quattro le tirocinanti - due croate, una spagnola e una francese - attualmente ospitate in Valle d'Aosta nell'ambito del programma. Due sono invece i valdostani partiti per uno stage alla volta di Lione. Nell'ambito del programma sono infine pervenute diverse offerte rivolte ai valdostani per tirocini nella regione croata dell'Istria.*

I giovani tra i 18 e i 30 anni, desiderosi di scoprire l'Europa, vivere una nuova esperienza professionale e allo stesso tempo perfezionare una lingua straniera, possono da oggi presentare domanda per il programma di scambi Eurodyssée dell'Assemblea delle Regioni d'Europa (ARE). Il programma offre ai giovani delle regioni partecipanti la possibilità di effettuare un tirocinio dai 3 ai 7 mesi in un'impresa di un'altra regione partecipante.

La Valle d'Aosta ha recentemente aderito al programma e dopo una fase iniziale di scambi con la sola regione svizzera del Jura, da quest'anno ha acquisito la possibilità di ospitare e inviare ragazzi in tutte le regioni d'Europa aderenti al programma. Attualmente due ragazzi valdostani sono in stage a Lione in Francia mentre in Valle sono ospitate quattro ragazze: due croate, una francese e una spagnola, per un periodo di stage della durata di 5 mesi.

Abbiamo incontrato alcune di queste tirocinanti e i loro tutor aziendali per capire da vicino l'esperienza.

Pubblichiamo sempre in questo numero della rivista alcune offerte rivolte ai valdostani per tirocini nella regione croata dell'Istria.

## CHE COS'È EURODYSSÉE?

Eurodyssée è un programma di scambio tra regioni d'Europa che permette ai giovani dai 18 ai 30 anni alla ricerca di un impiego di beneficiare di un tirocinio all'estero per un periodo dai 3 ai 7 mesi. L'obiettivo è di permettere ai giovani d'acquisire un'esperienza professionale offrendo loro, al contempo, la possibilità di perfezionare una lingua straniera.

Questo programma si rivolge ai giovani provenienti da una regione membro dell'Assemblea delle regioni d'Europa (ARE) attiva nell'ambito del programma.

Tutte le regioni organizzano un corso di lingua all'arrivo del tirocinante. Il corso può essere intensivo e svolgersi per 3 o 4 settimane prima del tirocinio pratico in impresa oppure per un periodo più esteso, parallelamente alla formazione pratica.

Durante questo periodo effettuato in impresa il beneficiario occupa una funzione definita prima dell'inizio del tirocinio. È tenuto a rispettare gli orari e il regolamento dell'organismo d'accoglienza.

È prevista una borsa o una remunerazione secondo le modalità del programma Eurodyssée nella regione interessata. Tenuto conto del termine di pagamento necessario in alcuni casi, si

## FLASH NEWS



### AGEVOLAZIONI TRASPORTI PUBBLICI PER STUDENTI UNIVERSITARI

La Giunta regionale ha approvato la deliberazione in materia di agevolazioni tariffarie sui mezzi di trasporto pubblico a favore degli studenti valdostani che frequentano le sedi di studio universitarie ubicate fuori dalla Valle d'Aosta. La novità principale riguarda l'eliminazione del termine perentorio del 30 novembre di ogni anno per la presentazione

della dichiarazione "periodica" (Modulo B), che certifica tra l'altro l'avvenuta iscrizione all'anno accademico in corso. Gli studenti che non l'avessero già fatto potranno quindi consegnare, fin da subito, tale documento, necessario per l'ottenimento delle agevolazioni. Per presentare la suddetta dichiarazione, gli studenti possono recarsi agli sportelli del Servizio Trasporti, in località Grand Chemin, 34 a Saint-Christophe, dalle ore 8,30 alle 12,30, dal lunedì al venerdì, o inviarla per fax al numero 0165 272954.



### JOB MEETING & TROVOLAVORO.IT

Giovedì 19 marzo è in programma, presso il Centro Congressi Lingotto (Via Nizza, 288 - Torino), Job Meeting & Trovolavoro.it Torino. Giunto alla VI edizione, Job Meeting & Trovolavoro.it Torino è un importante momento di orientamento e informazione sul mondo del lavoro e della formazione superiore, rivolto a laureandi, laureati e giovani professionisti.

La manifestazione è organizzata con il supporto della Divisione Diritto allo Studio - Staff Coordinamento Job Placement dell'Università degli Studi di Torino. L'accesso alla manifestazione è gratuito. L'orario è continuato dalle 9,00 alle 17,00.

Per informazioni: [www.jobmeeting.it/network/Torino](http://www.jobmeeting.it/network/Torino)



raccomanda ai tirocinanti di munirsi di una somma di denaro che gli permetta di far fronte ai loro bisogni durante il primo mese di tirocinio.

Ogni regione finanzia le spese d'alloggio, di formazione e di funzionamento, con l'eventuale sostegno delle imprese. I giovani devono possedere un livello minimo di qualificazione anche se si cerca di adattare l'offerta delle candidature in base alla domanda. Il tirocinante è coperto dal sistema di sicurezza sociale della regione d'accoglienza per l'intera durata del suo soggiorno all'interno dell'Unione europea. Per ogni tirocinante la segreteria generale Eurodyssée e l'ARE sottoscrivono e finanziano un'assicurazione per il rimpatrio mentre la regione ospitante attiva quella per la responsabilità civile.

Prima di partire per l'estero, il tirocinante deve informarsi presso la sua regione d'origine sulle condizioni di reintegrazione nel regime generale della sicurezza sociale dopo il suo tirocinio.

Durante il soggiorno all'estero, un responsabile assiste generalmente il tirocinante per qualsiasi problema che possa insorgere, sia sul piano professionale che su quello dell'integrazione sociale.

In linea di massima, vengono messe in programma anche delle attività culturali: la maggior parte delle regioni organizza delle visite, escursioni o manifestazioni che permettono al tirocinante d'integrarsi nella cultura della regione d'accoglienza. Nel mese che segue la fine dell'esperienza il giovane deve consegnare una relazione di tirocinio alla regione di provenienza e/o d'accoglienza. Questo documento permette la consegna di un certificato di tirocinio.

Il programma offre l'occasione a un'impresa d'impiegare le competenze di un giovane formatosi in un altro paese europeo e allo stesso tempo far partecipare l'ambiente economico alla formazione dei giovani aprendosi al contempo all'Europa. Le possibilità di stage spaziano dal settore privato (artigianale, commerciale, industriale, agricolo, terziario...) all'amministrazione pubblica, collettività locale, organismo economico, camera consolare, istituto di ricerca e sviluppo, organizzazione giovanile, istituzione d'insegnamento, ecc.

## "EURODYSSÉE" - IL RUOLO DELLE REGIONI D'EUROPA

Il programma si basa su tre principi fondamentali: l'autonomia, la reciprocità e la rete.

Ogni regione, infatti, definisce da sola il suo funzionamento per la gestione del programma e i criteri di finanziamento, nel rispetto delle regole di base.

Inoltre, ogni regione finanzia l'accoglienza dei tirocinanti europei e deve inviare quelli della sua regione in Europa.

Infine, Eurodyssée si basa su una rete di partner organizzata tra le regioni: scambi d'esperienze, mutualizzazione delle buone prassi e cooperazione interregionale.

Fra gli impegni che ogni regione assume, ogni ente deve dotarsi di mezzi umani e finanziari sufficienti per organizzare gli scambi di giovani con altre regioni membri dell'ARE, monitorando il buon funzionamento e il coordinamento sul suo territorio e nelle sue relazioni con le altre regioni.

Inoltre, ogni regione promuove Eurodyssée e contribuisce allo sviluppo di una coscienza europea e regionale.

□ INTERVISTE A MARIJA E EMANUELA, CROATE DELLA REGIONE DEL VARAZDIN IN STAGE PRESSO LA FONDAZIONE FORTE DI BARD

**Come siete venute a conoscenza del programma di scambi Eurodyssée e con quali obiettivi avete deciso di aderire all'iniziativa?**

**Marija:** Stavo lavorando in una palestra dopo aver conseguito la laurea in scienze motorie in Croazia e una mia amica mi ha parlato dell'opportunità. Ho deciso quindi di informarmi e di capire se potevo partire con lei per la Spagna. Purtroppo non c'erano opportunità di stage per quel paese e mi è stata così proposta la Valle d'Aosta. Dopo aver visionato un cd di presentazione della vostra regione ho deciso di accettare l'offerta perché amo molto le montagne e mi entusiasmava l'idea di imparare l'italiano. Tra i miei obiettivi di stage c'è sicuramente quello linguistico. In questi due mesi di permanenza in Italia ho avuto infatti modo di avvicinarmi alla lingua italiana che ora comprendo abbastanza bene e che sto iniziando a parlare. Al contempo questi mesi mi hanno permesso di migliorare l'inglese.

## FLASH NEWS

### NOMINE DI COMPETENZA REGIONALE

Sul Bollettino ufficiale n. 5 di martedì 3 febbraio, è stato pubblicato l'inserimento di un'ulteriore nomina di competenza regionale nell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre del 2009. Banca di Credito Cooperativo Valdostana: un rappresentante del Consiglio di amministrazione, scadenza carica 30/04/09; Banca di Credito Cooperativo Valdostana:

un sindaco effettivo del Collegio sindacale, scadenza carica 30/04/09; Banca di Credito Cooperativo Valdostana: un componente del Collegio dei Probiviri, scadenza carica 30/04/09. La documentazione e la modulistica sono a disposizione presso l'Ufficio nomine della Segreteria della Giunta regionale, al quarto piano di Palazzo regionale, ad Aosta, (telefono 0165 273834) e reperibili on line sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

### IL CINEMA NELLA FORMAZIONE

La delegazione valdostana dell'Associazione italiana Formatori organizza un seminario su "Il cinema nella formazione. Valenze e applicazioni formative del testo filmico." L'appuntamento è per giovedì 26 febbraio dalle ore 14.30 presso la sala Bim di Piazza Narbonne, 16 ad Aosta. Il seminario sarà l'occasione per approfondire con Karim Metref, formatore e autore di documentari, Sergio Di Giorgi,

formatore, consigliere Nazionale Aif, coordinatore del Formifest e Adelaide Sonatore, formatore nell'area dell'orientamento e della progettazione formativa, l'apporto del cinema ai processi di apprendimento degli adulti.

Nelle giornate precedenti la conferenza (martedì 24 e mercoledì 25 febbraio) nell'ambito della Saison Culturelle verrà proiettato il film "Parada" vincitore del premio Aif-Formifest. Per ulteriori informazioni: [a.sonatore@libero.it](mailto:a.sonatore@libero.it)



REF. N°	SECTOR/COMPANY/INSTITUTION	N° OF POSITIONS/TITLE	DESIRED PROFILE	PERSONAL SKILLS
1/2009	Tourism Unifline Ltd. - Tourism and rent a car	2 - Assistant in tourist agency	Degree of professional qualification in Tourism or Communication and similar Other requirements: Experience in tourism is an advantage but not necessary	<input type="checkbox"/> Communicative, reliable, accurate, flexible, adaptable, dynamic <input type="checkbox"/> Advanced communication skills <input type="checkbox"/> Good level of English or Italian <input type="checkbox"/> German, French, Spanish <input type="checkbox"/> Hungarian, Czech or Polish desirable <input type="checkbox"/> Microsoft Office
2/2009	Tourism Luna Rossa - Tourist agency	1 - Tourist informant	Degree of professional qualification in Tourism or Communication and similar	<input type="checkbox"/> Communicative, adaptable, flexible <input type="checkbox"/> Good organization; team work <input type="checkbox"/> Good knowledge of English <input type="checkbox"/> German or French desirable <input type="checkbox"/> Microsoft Office
3/2009	Tourism Croatian Ferial and Hostel Association  Youth hostel Pula	1 - Receptionist	Higher education in tourism; Tourist worker or Student	<input type="checkbox"/> Communicative, adaptable, responsible, hard-working, dynamic <input type="checkbox"/> Good organization, team work <input type="checkbox"/> Good level of English <input type="checkbox"/> German or Italian <input type="checkbox"/> Microsoft Office <input type="checkbox"/> Basic knowledge
4/2009	Tourism Bloo Ltd. - Istra - Animation Club	1 - Tourist animator	Social-pedagogical education; Physical education; Student	<input type="checkbox"/> Communicative, adaptable, team spirit, energetic, dynamic <input type="checkbox"/> Experience in working with children and adults, organization of organization of competitions and events <input type="checkbox"/> Two foreign languages minimum (English, German or Italian)
5/2009	Tourism Tourism office Pula	1 - Tourist information officer	High or higher degree of professional qualification in tourism or Student	<input type="checkbox"/> Adaptable, creative, flexible, independent <input type="checkbox"/> Communication skills, good organization and team work <input type="checkbox"/> French, Spanish or German native speaking <input type="checkbox"/> Microsoft Office
6/2009	Multimedia/ Audiovisual ARTIMI - video production	1 - Video designer	Degree of professional qualification in audiovisual education or Student	<input type="checkbox"/> Communicative, adaptable, creative, flexible, independent <input type="checkbox"/> Good organization <input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> Multimedia software (Adobe hop, Premier)
7/2009	Multimedia/ Audiovisual NIT - Independent Istrian Television	1 - TV technician	Degree of professional qualification in audiovisual education or Student	<input type="checkbox"/> Communicative, adaptable, flexible <input type="checkbox"/> Team work <input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> Microsoft Office
8/2009	Multimedia/Audiovisual Media Point - Marketing, advertising and video production	1 - Graphic and web designer	Degree of professional qualification in audiovisual education or Student	<input type="checkbox"/> Communicative, adaptable, creative, flexible, independent <input type="checkbox"/> Good organization and team work <input type="checkbox"/> Other requirements: Driving licence, English, Microsoft Office; Photoshop, Illustrator, Corel Draw
9/2009	Multimedia/Audiovisual Media Point - Marketing, advertising and video production	1 - Assistant to the cameraman	Degree of professional qualification in audiovisual education or Student	<input type="checkbox"/> Communicative, adaptable, creative, flexible, independent <input type="checkbox"/> Good organization and team work <input type="checkbox"/> Other requirements: Driving licence, intense video production <input type="checkbox"/> English, Microsoft Office
10/2009	Divers Castropola Ltd.	1 - Bookshop assistant	Social sciences education or student	<input type="checkbox"/> Communicative, adaptable, hard-working, team work <input type="checkbox"/> Other requirements: Experience in sales desirable but not necessary <input type="checkbox"/> Good level of English or Italian <input type="checkbox"/> Basic knowledge
11/2009	Social care Dječji dom Pula - Domicile for children and younger full age persons	2 - Social work activities with children	Degree of professional qualification in psychology, sociology or pedagogy (psychologist, social worker, social educator, defectologist)	<input type="checkbox"/> Communicative, adaptable, creative, kind, patient <input type="checkbox"/> Good organization; team work <input type="checkbox"/> Other requirements: desirable experience in working with children <input type="checkbox"/> Special requirement: confirmation of Police certificate proving that the candidate does not have a criminal record <input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> Italian <input type="checkbox"/> Microsoft Office
12/2009	Social care Alfredo Stiglic - Centre for the elderly persons	1 - Social work activities with elderly persons	Social-pedagogical education (sociologist, social worker); Medical education (nurse, physical therapist, work therapist)	<input type="checkbox"/> Communicative, adaptable, patient, creative <input type="checkbox"/> Good organization <input type="checkbox"/> Other requirements: Desirable experience in working with people <input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> Italian <input type="checkbox"/> Microsoft Office <input type="checkbox"/> Basic knowledge



*Emanuela:* Alcuni amici mi hanno parlato del programma e così ho provato a fare domanda in Svizzera, nel Canton Ticino perché avevo frequentato dei corsi di italiano e volevo migliorarlo. La mia domanda non è stata però accolta e così si è prospettata l'opportunità di venire in Italia, in Valle d'Aosta.

Gli obiettivi che hanno accompagnato la mia partenza sono stati sicuramente quelli di migliorare le competenze linguistiche ma anche di poter vivere un'esperienza lavorativa tale da arricchire il mio curriculum.

#### **Cosa pensate che questa esperienza possa darvi per il vostro futuro lavorativo?**

*Marija:* L'esperienza è stata finora arricchente. Siamo entrate a contatto con molte tradizioni locali che ci hanno permesso di conoscere la cultura valdostana. Durante questi mesi di stage alla Fondazione siamo state coinvolte nei vari eventi e abbiamo partecipato ad attività diverse le une dalle altre. Tra le competenze apprese durante questa esperienza, finora assolutamente positiva, forse potrò spendere al mio ritorno in Croazia soprattutto quelle linguistiche.

*Emanuela:* In questi mesi mi è stato permesso di prendere parte a diverse attività organizzate dal Forte e mi è stato chiesto un supporto in attività molto diverse. Aspetto con impazienza ora l'inizio di una nuova attività - dei laboratori didattici - nella quale spero, dopo una fase iniziale di affiancamento, di potermi mettere alla prova. Sono in generale molto soddisfatta dell'esperienza finora vissuta e sono certa che potrà aiutarmi nel mio prossimo futuro lavorativo.

□ SILVIA COLLIARD, RESPONSABILE MARKETING E COMUNICAZIONE DELLA FONDAZIONE FORTE DI BARD

#### **Come valuta ad oggi l'esperienza Eurodyssée?**

L'esperienza è stata fino a questo momento molto positiva, come Fondazione eravamo abituati ad ospitare stage, soprattutto di ragazzi provenienti dalle scuole superiori valdostane. Siamo aperti e accettiamo volentieri queste esperienze che consideriamo arricchenti per gli stagisti ma anche per la Fondazione.

È la prima volta che ospitiamo tirocinanti provenienti da paesi diversi dall'Italia e siamo soddisfatti di questa contaminazione con culture diverse.

#### **Quali sono, se ce ne sono state, le difficoltà maggiori incontrate?**

Sicuramente l'ostacolo più difficile da superare è stato quello linguistico. Per inserire infatti le ragazze a pieno nelle varie attività svolte dalla Fondazione, anziché spesso farle affiancare o solamente osservare, sarebbe stato necessario una maggiore conoscenza dell'italiano.

A parte l'aspetto linguistico le ragazze si sono dimostrate disponibili, hanno accettato l'invito a lavorare durante il weekend in occasione di manifestazioni importanti, hanno pensato con una certa flessibilità i loro orari di lavoro, hanno ben sopportato i lunghi viaggi fra Aosta e Bard, anche quando, come in questa stagione, sono stati numerosi i ritardi determinati dalla neve.

□ INTERVISTA A EMMANUELLE, FRANCESE DI PARIGI IN STAGE PRESSO LA FONDAZIONE GRAND PARADIS

#### **Come sei venuta a conoscenza del programma di scambi Eurodyssée e con quali obiettivi hai deciso di aderire all'iniziativa?**

Ero a Bruxelles e una mia amica svizzera mi ha parlato del programma. Sono una ragazza molto aperta agli scambi che vedo co-

#### **Per saperne di più...**

PER PRESENTARE LA PROPRIA CANDIDATURA

Agenzia regionale del lavoro Ufficio Eurodyssée per la Valle d'Aosta

Via Garn, 1 - 11100 Aosta (AO)

telefono 0165 275681 - e-mail [eurodyssée@regione.vda.it](mailto:eurodyssée@regione.vda.it)

me qualcosa di sempre arricchente. Ho deciso quindi di informarmi perché volevo vivere un'esperienza in Italia, paese che amo e di cui volevo imparare la lingua. La motivazione principale che quindi mi ha spinto a fare quest'esperienza ha a che fare con l'aspetto linguistico e con quello culturale. Il corso di lingua che sto frequentando mi sta aiutando molto e oggi riesco a capire e a esprimermi in italiano mentre ho ancora qualche difficoltà con lo scritto. Dal punto di vista culturale, in questi mesi di permanenza a Cogne ho stretto diverse amicizie che mi hanno avvicinato alla cultura valdostana e anche durante i fine settimana, anziché spostarmi verso altre città italiane preferisco tornare in paese.

#### **Cosa pensi che questa esperienza possa darti per il tuo futuro lavorativo?**

Arrivo da studi di comunicazione e da esperienze nel settore museale. I miei primi mesi di stage mi hanno dato modo di conoscere l'organizzazione e di essere coinvolta in diversi progetti, tra i quali quello di sviluppo del sito internet della Fondation o di elaborazione di eventi e proposte per fare conoscere le attività dell'ente. Sono soddisfatta dell'esperienza. Non so se in futuro potrò utilizzare quanto qui appreso o se la lingua italiana potrà essermi utile per trovare un lavoro in Francia ma sono felice di aver deciso di aderire a questa iniziativa.

□ INTERVISTA A FRANCESCA ZANIVAN DELLA FONDAZIONE GRAND PARADIS

#### **Come valuta ad oggi l'esperienza Eurodyssée?**

L'esperienza è stata fino ad ora arricchente. La Fondation è una piccola realtà dove la maggior parte delle persone si conoscono perché arrivano da Cogne e quindi avere avuto l'occasione di confrontarsi con persone provenienti da fuori, con idee e visioni diverse delle cose è stato sicuramente positivo. La ragazza si è dimostrata sempre disponibile a confrontarsi con diverse attività e anche ad adattarsi alle diverse esperienze che le sono state proposte. Nel rapporto con Emmanuelle siamo poi stati avvantaggiati sicuramente dal fatto che la ragazza fosse di madrelingua francese, lingua che tutti i dipendenti della Fondation parlano e che anzi avrebbero tutti voluto migliorare grazie alla sua presenza.

#### **Quali sono, se ce ne sono state, le difficoltà maggiori incontrate?**

L'esperienza è nel complesso positiva anche se per il futuro penso che sarà necessario costruire attorno al tirocinio un progetto sul quale possa spendersi il tirocinante. Siamo una piccola realtà e quindi è difficile pensare ad una persona che affianchi costantemente il tirocinante, probabilmente avere un obiettivo, un progetto alle spalle dello stage può permettere, dopo un'iniziale affiancamento, una maggiore indipendenza dello stagista e di conseguenza un suo coinvolgimento maggiore nell'organizzazione.

Silvia Savoye